

汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

下 卷



汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

下卷

陈太先译

胡平校

商务印书馆

1991年·北京

汉译世界学术名著丛书

拿破仑文选

下 卷

陈太先 译 胡 平 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01174-4/D·93

1980 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1991 年 10 月北京第 3 次印刷

字数 285 千

印数 36 301-39 500 册

印张 13 插页 8

(60克纸本)定价: 6.55 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将继续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

1982/1/18

目 次

| | |
|----------------------------|-----|
| 远征埃及和叙利亚(1798—1799年) | 1 |
| 第一章 马耳他岛 | 1 |
| 第二章 埃及概述 | 22 |
| 第三章 征服下埃及 | 41 |
| 第四章 尼罗河上的海军战斗 | 79 |
| 第五章 宗教问题 | 97 |
| 第六章 开罗暴动 | 115 |
| 第七章 征服上埃及 | 141 |
| 第八章 叙利亚 | 170 |
| 第九章 征服巴勒斯坦 | 174 |
| 第十章 围攻圣·让·阿克尔 | 203 |
| 第十一章 阿布基尔战役 | 242 |
| 第十二章 拿破仑返回西方 | 262 |
| 拿破仑关于远征埃及的最后评论 | 285 |
| 拿破仑各种著作摘要 | 303 |
| 对 1816 年巴黎出版的《军事艺术评论》 | |
| 一书的十七项评论摘要 | 303 |
| 论步兵 | 303 |
| 骑兵 | 311 |
| 炮兵 | 316 |
| 战斗队形 | 322 |
| 论防御战 | 324 |
| 论攻击战 | 328 |
| 艾斯林根战役 | 353 |
| 1813 年的战争 | 360 |

| | |
|--|-----|
| 拿破仑 1800 年进军和公元前 218 年汉尼拔进军的比较 | 364 |
| 结论 | 369 |
| 《马伦哥》一书摘要 | 370 |
| 给总参谋长的命令 | 374 |
| 《腓特烈二世的战争论纲》摘要 | 387 |
| 《秋林元帅战争论纲》摘要 | 395 |
| 对 1817 年伦敦约翰·梅列亚出版社印行的题为 《循无人知道的途径从圣赫勒拿岛传来的手稿》 一书的四十四点评论摘要 | 403 |

远征埃及和叙利亚

(1798—1799 年)

第一章 马耳他岛

一、1798 年对英作战的计划。 二、东征军的筹备和组成。
三、舰队从土伦出发(5 月 19 日)。 四、马耳他岛和耶路撒冷圣
约翰骑士团。 五、马耳他岛的防御工事。 六、大骑士团长及
其议会举棋不定的情况。 七、军事行动;战斗;停战(6 月 11 日)。
八、谈判与投降(6 月 12 日)。 九、法军进入马耳他岛首府;管理
马耳他岛的机构。 十、离开马耳他岛(6 月 19 日)。

一、坎坡-福米奥和约恢复了大陆的和平。德国皇帝对和约规定的条件表示满意。法国重新进入了高卢人的世袭领地,收复了自己的天然国界。企图把共和国扼杀在摇篮里的第一次反法联盟,因失败而瓦解了。唯有英国仍然保持军备。它乘大陆战祸临头的机会,企图占领东西印度,并建立它的海上霸权。督政府深信,只有在海上和殖民地的战争中获得胜利,才能恢复印度的均势和海上自由,于是它中断了里尔谈判。

1798 年,共和国拟订了几个作战计划。计划规定:在法国和西班牙舰队的共同掩护下,用平底船装载陆战队在英国登陆。但作此准备,需款达一亿法郎之巨。这在当时财政枯竭的情况下是难以办到的。同时,入侵英国需要动用法国的主要兵力,而当时大陆尚处于动荡不安之际,调动主力为时过早。因此,政府采取了如

下的计划：在英吉利海峡沿岸驻扎十五万大军，以必然进攻之势来威胁英国；但实际上是准备在必要时出兵莱茵河。同时，两支各为三万人的不大的军队将采取攻势行动：其中一支将乘坐布勒斯特舰队的军舰去爱尔兰，那里有十万起义者在等候它的登陆；另一支预定在东方作战，横渡由土伦舰队控制着的地中海。这支军队将给英国在印度的殖民地以致命的打击。因此，提普老爷，马拉地人^①和锡克教徒^②都只在等待信号的到来。东征军由拿破仑指挥是十分必要的。埃及、叙利亚、阿拉伯和伊拉克都在等待这样一个人物。土耳其政府已经倒台。这次远征的成果是巨大的，而领导远征的人的幸运和才能同样是巨大的。

当部队在东方登陆的同时，一个拥有克敌制胜手段的庄严的使节团应该到达君士坦丁堡。1775年，马木留克人^③与英国印度公司^④订立了条约。从那时起，法国商店经常遭受种种侮辱。1786年，土耳其政府根据凡尔赛宫廷的控诉，对总督哈桑进行了斗争。但从革命的时候起，法国商业重新遭到摧残。土耳其政府宣称，它对那里的情况无能为力，并且说马木留克人是“贪得无厌，不信宗教而好暴动的人”，但是它表示对法国出征埃及的远征军采取宽容态度，如同过去对待法国出征阿尔及利亚，突尼斯和的黎波里的一样。

二、1796年末，当那不勒斯国王缔结和约的时候，英国舰队离开了地中海。从这时起，三色旗飘扬在亚得里亚海、近东以及直

① 印度最大的部族之一，现在已形成一族。——译者

② 锡克教的信徒，主要居住在旁遮普和潘苏。——译者

③ 参看第二章。——俄文版编者

④ 指东印度公司。——俄文版编者

到直布罗陀海峡的上空。东征军能否顺利进军，取决于准备工作能够保密到何种程度。拿破仑以对英军作战总司令的身份首先巡视了英吉利海峡的所有兵营，作出仅仅检阅这些兵营的姿态，实际上他却一心一意地在布置东征军。拿破仑在视察弗郎德勒和比利时的一些城市时，先后派遣信使把他的命令送到地中海沿岸一带。他总管了水陆两方面远征准备工作的指挥大权。他在几个星期之内，就使所有舰队、护航队和军队处于整装待发状态。他经常与驻土伦的卡法列利将军，驻马赛的列尼叶将军，驻热那亚的巴腊·德·伊利耶将军，驻契维塔—韦基亚的德塞将军和驻科西嘉的沃布阿将军等通信。他全权委托这五个人采办给养，尽力征集并装配船隻，务使各部队能于4月15日在五个港口上船。各指挥官只须候令开航而已。远征军的组织如下：

| 上船港口 | 主力舰 | 巡洋舰 | 三桅舰和通信舰 | 运输舰 | 装载兵员 | 装载马匹 |
|---------|-----|-----|---------|-----|--------|------|
| 土 伦 | 13 | 7 | 6 | 106 | 20,500 | 470 |
| 马 赛 | — | — | 2 | 30 | 3,200 | 60 |
| 科 西 嘉 | — | — | 1 | 20 | 1,200 | — |
| 热 那 亚 | — | 1 | 1 | 35 | 3,100 | 70 |
| 契维塔—韦基亚 | — | 1 | 1 | 41 | 4,300 | 80 |
| | 13 | 9 | 11 | 232 | 32,300 | 680 |

参加远征军的十三艘主力舰中，“阿密腊耳”号有一百二十门炮，其余三艘各有八十门炮，九艘各有七十四门炮。其中“格里耶”号和“康克兰”号是两艘陈旧而不完善的军舰，都只装备发射十八磅炮弹的大炮。护航舰中，有两艘各有六十四门炮的威尼斯军舰，

四艘各有四十门炮的巡洋舰和十艘供警卫用的三桅舰与通信舰。海军中将布吕埃斯是旧舰队中的一个军官，一年以前，他曾指挥亚得里亚海的舰队，可算是共和国的优秀海军军人之一。舰队中三分之二的军舰都有优秀的指挥官，但是其余三分之一军舰的指挥官却不称职。舰队和陆军都储备有供一百天用的粮食和供四十天用的饮水。

陆军是由十五个步兵联队、七个骑兵团和二十八个连（炮兵连、伙役连、工兵连和地雷工兵连等）组成的。十五个步兵联队即第二、第四、第二十一、第二十二等四个轻装步兵联队和第九、第十八、第十九、第二十五、第三十二、第六十一、第六十九、第七十一、第八十、第八十五、第八十八等十一个主力步兵联队，每个联队包括三个营，每营包括九个连。七个骑兵团即第七骠骑兵团、第二十二猎骑兵团和第三、第十四、第十五、第十八、第二十等龙骑兵团。二十八个连即十六个炮兵连，八个伙役连、工兵连和地雷工兵连和四个炮兵辎重连。骑兵备有全马鞍和挽具，但只有三百匹马。炮兵储备的弹药比通常要多两倍。它带有许多炮弹、火药及工具，并带有攻城辎重以及防守绵长海岸线所必需的一切用物。此外它还带有一万二千枝备用枪，供六千匹使用的马具和各种装备。随军科学艺术工作团带有书库，并配有使役和通晓法语、阿拉伯语、土耳其语和希腊语的翻译官，以及能印刷上列各种文字的印刷所。共计步兵二万四千三百人，骑兵四千人，炮兵三千人，非战斗人员一千人。远征军总共有三万二千三百人。

贝尔蒂埃将军担任全军参谋长。卡法列利将军指挥工兵，他的部属中拥有许多优秀的工兵军官。多马尔田将军统率炮兵，桑

日斯将军和佛特里耶将军都是他的部属。德塞将军、克列别尔将军、梅努将军、列尼叶将军、博恩将军、杜古阿将军都是中将军衔。在少将衔军官中应该提名的有缪拉、兰恩、拉纽斯、维阿耳、沃、蓝庞、尤诺、马尔蒙、达乌、弗里安、别利亚尔、列克列尔克、韦尔德耶和安得列奥西等。

德塞是全军最杰出的一位军官。他精力充沛，很有教养，是一个珍爱荣誉的人。他身体矮小，貌不惊人，但善于策划作战，能周密细致地亲自指挥作战活动。他既能指挥军团，又能指挥前卫。就他的天赋而论，不论在军职或文职方面，他都可以成为一个显要的角色。如果由他来治理一个省，他一定能够把它治理得很好，就像他能够好好地攻占它或防守它一样。

克列别尔是全军最漂亮的一个人物。他是法军中的尼克托^①。他年已五十岁，说话带德国口音，并保持着一些德国人的习惯。他曾在奥地利军队中担任步兵军官达八年之久。1790年，他被任为自己家乡——阿尔萨斯志愿军营长。他在围攻美因兹战役中立了功，后来率领这个要塞的驻军开往旺代郡，在那里服役了一年。他在松布尔—马斯方面军服役期间，曾参加过1794年、1795年和1796年的战争。他指挥一个主力师，战功卓著，因而获得用兵如神的统帅的声誉。但是，他的善于讽刺的才智却给他树立了不少敌人。结果以不服从上级罪名被迫离职，降支半薪。1796年和1797年，他住在沙约河畔。1797年11月拿破仑到达巴黎时，他正处在极其窘迫的境遇之中。他投奔到拿破仑那儿，受到拿破仑的礼遇。督政府对他深表不满，他对督政府也没有好感。克利

^① 尼克托是古希腊的传奇式的英雄，以美貌和智谋出名。——俄文版编者

别尔生性有些粗心大意,易受阴谋家欺骗。他手下也有一些亲信。他爱好荣誉,把荣誉看成一种享乐。他聪明、勇敢,熟悉军事,能作出伟大的成绩,如果环境需要他这样作的话。在这种情况下,无论是亲信们给他出的主意,或者是他本身的粗心大意的缺点,都不能对他起任何作用了。

博恩将军为多菲内省瓦郎斯人。他曾服役于东比利牛斯方面军,他的全部军衔都是在那儿获得的。他是一个勇敢的军人。在以前历次战争过程中,他以身为意大利方面军成员之一而出名。在圣若尔日战役中,他指挥军队的左翼。

卡法列利将军的毅力充沛到这样的程度,以致使别人不觉得他是一位独脚将军。他对于有关他的兵种的一切细节无不精通,而尤其突出的是他那种高尚的道德品质,以及对于各军事管理部门的深湛的行政管理知识。他是一个好人,一个威武的军人,一个可靠的朋友,也是一个优秀的公民。当围攻圣让阿克尔^①时,他在发表一篇论国民教育的漂亮的演说之际,光荣地牺牲了。他受命领导随军科学艺术工作团。这个工作团由下列人员组成:科学院院士蒙日、别尔托列、多洛米耶和德农,土木总工程师列纳尔和日腊尔,数学家傅利叶、科斯塔兹和科兰瑟兹,天文学家努厄、博珊和默慎,自然科学家约弗鲁阿和萨文亚,化学家德科斯提耳斯、沙里皮和德利耳,画家杜帖尔特尔和列杜特,音乐家维奥托,诗人帕尔瑟瓦耳,建筑师列帕尔、普罗滕和诺里等。此外,气球飞行员的领导人康特也加入了科学艺术工作团。康特博学多才,爱好艺术。他不但懂得艺术,而且能洞察艺术的精髓。他在相距遥远的异国里

^① 即阿克城。——俄文版编者

特别有用。他什么都会作。他能够在阿拉伯荒漠中创作法国的艺术。由工作团领导的，还有综合技术及矿业专科学校学生二十人，他们中间立了功的有约马尔、老杜布阿、兰克勒、沙勃罗、罗集尔、科尔迪耶和列尼奥等。

三、当一切准备就绪时，维也纳发生了贝尔纳多特事件，使法军耽心大陆会重新爆发战争，因而将开航日期延迟二十天。这样就使他自身受到了威胁。机密泄露了，伦敦方面已获悉法军在意大利所作的一切准备。但直至5月16日，英国海军部才从泰晤士河派遣舰队前往地中海。6月12日英国舰队开到土伦附近。而法国舰队却已于5月19日启程了。它比英军早走二十五天。如果没有贝尔纳多特这次愚蠢的行动，它将比英军早走四十五天。

拿破仑于5月9日抵达土伦。他检阅了远征军，发布了命令，主要内容是：“士兵们！你们是对英作战军的一个侧翼……你们是在仿效罗马的军队，虽然眼下你们还比不上它。正是罗马的军队曾经在这个海上和在撒马平原上同迦太基人作过战^①……全欧都注视着你们……伟大的事业摆在你们面前！……士兵们，水兵们，你们是共和国最关怀的对象……你们是法国的一部分，你们要表现出自己不愧为法国军人！……”马赛护航舰由两艘巡洋舰保卫出海了。15日它停泊在土伦港口。拿破仑登上了装有一百二十门炮的军舰《奥里昂》号。这是具备一切理想性能的最优秀的军舰之一。18日在萨勃列特海岬顶上发现了几艘英国军舰。这是由三艘军舰组成的纳尔逊的一支轻型分舰队。19日该舰队出海。20日夜间，舰队通过科西嘉岬，遇到了大风暴。次日它与热那亚护航

^① 可参考本书后面论攻击战汉尼拔远征那一段(331页起)。——译者

舰会合。26日在博尼法乔海湾附近与科西嘉护航队会合。6月2日已可从舰上望见卡尔博纳海岬(即撒丁岛的尽头)。据开往卡利阿利的一艘三桅舰探悉,纳尔逊指挥下的英国轻型舰队中有几艘兵舰受了伤,因此,不得不停在圣皮埃尔停泊场修理。法国海军上将正想赶往那儿袭击纳尔逊舰队,可是这时被“科西尔”号追击的一艘英国两桅方帆军舰却撞在撒丁海岸上,船上全体成员当了俘虏。他们供认,纳尔逊正在等待十艘军舰从英国开来。法国舰队在海上巡航了三天,等待从契维塔—韦基亚开来的护航队,但结果这个护航队并未开到约定会合的地点。4日舰队重新前进。马列提莫可以从舰上望见了。5日,舰队派出一艘通信舰前往西西里,以安抚惊慌万状的总督。另派一艘巡洋舰开往那不勒斯,一艘开往突尼斯,一艘开往的黎波里,一艘开往墨西拿。

舰队井井有条地成三路纵队前进。左右两纵队各由四艘军舰组成,中路纵队则由五艘军舰组成。海军上校德克勒奉命率领一支轻型分队担任巡逻;分队由几艘巡洋舰和几艘快舰组成。护航舰由两艘装有六十四门炮的威尼斯军舰、四艘巡洋舰和大批小舰负责保护,并派出哨船往四面八方巡逻。护航舰奉命在遇到敌舰队袭击时,就在友邦港口中躲避。

精锐部队分载在各主力舰中。他们每日上炮兵课三次。陆军和海军都归拿破仑指挥,一切都按照他的命令行动。他指挥着舰队前进。

他常常指责各主力舰彼此相距太远,但对于需要海军专业知识和经验的任何细节,他从不干预。6月3日,海军上将布吕埃斯在卡尔博纳海岬请他批准一道命令,派四艘主力舰和三艘巡洋舰

去迎接从契维塔—韦基尔港开来的护航舰。拿破仑当即在命令上空白处写道：“如果在派出这几艘军舰二十四小时以后发现那十艘英国军舰，那我这里就不是十三艘军舰，而是只有九艘军舰了”。结果海军上将无词以对。

6月9日清晨看到了果佐岛和从契维塔—韦基亚港开来的护航舰。这样，全军就集合在一起了。

四、组成耶路撒冷圣约翰骑士团^①的七个民族之中有三个是属于法兰西的。共和国不能承认骑士团，不能让这种因出身关系而享有种种特权的团体存在于自己领土之上，因而把它解散了，把骑士团的领地并入其他教会骑士团的领地之内，而让骑士领养老金过活。为了报复共和国，大骑士团长罗安拒绝接纳法国代办，并规定法国商船只有收藏起三色旗以后，才准进入他的港口。于是共和国和骑士团之间就完全断绝了外交关系。但骑士团却接待英国人，偏袒英国人，给他们各种各样的帮助。骑士团当局关心英国舰队的配备，供给他们粮食，并从大团长的仓库中拨出二万磅火药，交给英国驻科西嘉的总督厄列奥特。不过对骑士团命运有决定意义的，还是它让自己受法国的敌人——保罗皇帝的庇护。它建立了侮辱罗马天主教和僧侣团的东正教修道院。俄国力图统治这个岛屿，因为它的位置重要，港口安全、方便，防御工事坚固，这些都使它具有巨大的意义。骑士团向北方寻求保护，却没有注意南方列强的利益，因此使南方列强的利益受到了威胁。拿破仑决定占领这个岛屿，不过他只能在不影响达到自己的基本目标的条

^① 耶路撒冷圣约翰骑士团(马耳他岛的)为中世纪欧洲不同地区的七个民族所组成。——俄文版编者

件下才这样作。

马耳他岛离西西里岛二十法里、离非洲海岸六十法里。这个岛长六、七法里,宽四法里,周长二十法里。西岸和南岸很陡峭,但北岸和东岸则有许多港湾和良好的停泊场。科米诺岛周长三百法尺,位于马耳他岛和果佐岛之间。果佐岛长四法里,宽两法里,周长十法里。三个岛屿共有居民十万人。马耳他岛的表层是岩层,上面覆盖着八至十英寸厚的土壤。岛上主要出产棉花——近东地区最好的棉花。岛中央的契塔诺塔比耳是马耳他岛的古都。伐累塔城建于1566年,曾被土耳其人围攻数次。它是地中海最好的一个港口,有居民三万人。城市房屋华丽,堤岸优美,粮仓宏大,喷泉雅致;防御工事用凿平的石头砌成,绵延很长。所有仓库都建在炮弹射程之外。各种工事、炮垒和碉堡重重密布,为数极多。骑士团投降后第二天,卡法列利将军视察这些工事时,曾开玩笑地说过:“好在守卫这些工事的人给我们开了大门。”他的言外之意是说:如果大门仍然紧闭,那么,要战胜这么多的壕沟、内崖壁和外崖壁,就非费很大的力量不可。

1789年,骑士团从各个信基督教的国家所得到的年金是一千八百万至二千万法郎,其中从法国得到的是七百万法郎。14世纪时,他们继承了僧侣骑士团的领地。在骑士团被逐出罗得以后,查理五世让给他们三个岛屿,即马耳他岛、科米诺岛和果佐岛。交换条件是骑士团必需保卫西班牙和意大利的沿海地带,使其不受野蛮的海盗的侵犯。这是他们容易做到的。因为他们有六、七艘七十四门炮的主力舰,同样数目的巡洋舰和两倍多的小舰;他们可以拿出三分之一的舰只在阿尔及利亚、突尼斯和的黎波里前面的海

上巡逻。他们只要迫使海盗和平相处，就可以终止野蛮的掠夺行为。如果能做到这点，骑士团是值得整个基督教界感谢的。为了取得这种巨大而有益的效果，只需付出他们收入的一半就足够了。但骑士们却按照其他僧侣样子，把交给他们作社会福利的和满足整个基督教界需要的财产都侵吞了。大主教，州官和骑士团高级团员的奢侈生活，引起了全欧洲的愤慨。僧侣们至少还能举行宗教仪式，有益于人们的精神生活；而这些骑士却毫无用处，什么事情也不做，什么忙也帮不了。但派遣舰队海上巡逻则是他们应尽的责任。他们就借这个任务为名，每年派四、五艘大帆船在地中海上游荡。他们小心翼翼地避开野蛮的海盗，把船开到意大利、西班牙或法国的港口去观光，接受各地隆重的款待。就他们的帆船不能和阿尔及利亚的三桅巡洋舰作战这一点而论，他们是做得对的。但是野蛮的海盗却照常肆无忌惮地侵犯西西里岛、撒丁岛和意大利的沿海地区，把直到罗马的整个地带抢劫一空。这样，骑士团就等于虚设了。创立僧侣骑士团本是为着保卫耶路撒冷的教堂和护送从安塔基亚、朴托列迈特和雅法等地到圣主陵墓的朝圣者的。当骑士团迁往欧洲以后，他们的存在就失去了意义，所以他们的衰落也是必然的。

五、在叙述的事件发生以前几个月间，大骑士团团长沙彼什接替了前任团长罗安的职务。他是一个渐近老境、多病而优柔寡断的人。州官、高级骑士、王室事务长官和骑士团的负责人员，都是些未曾作过战而过着惬意的社交生活的老光棍。他们来到马耳他岛，简直与被流放无异，他们都希望回到故乡，叶落归根。没有任何理由可以鼓励他们甘冒巨大危险来守卫这个岛屿。谁能强迫